УДК [811.111’366.58(410+73)+811.161.1’366.58]-25

А. П. Султанова

ЯЗЫКОВАЯ НОРМА И УСТНАЯ РЕЧЬ НА ОСНОВЕ АНАЛИЗА КОРПУСНЫХ ДАННЫХ РУССКОГО, БРИТАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛОВ *ЖЕЧЬ* И *BURN*)

Казанский национальный исследовательский технический университет им. А. Н. Туполева – КАИ, г. Казань, Россия

Аннотация. Глагол, являясь смысловым центром высказывания, обладает значительным потенциалом для развития вторичных метафорических и метонимических значений, которые особенно ярко раскрываются в устном словотворчестве. В статье выявлены значения глаголов *жечь* и *burn*, характерные для устной непубличной и публичной речи русского и двух вариантов английского языков; с использованием метода компонентного анализа рассмотрены семантические структуры глаголов с целью выявления сем, обусловливающих появление вторичных значений в устной речи, и актуализирующихся периферийных и ассоциативных признаков при изменении сочетаемостных свойств глаголов.

Ключевые слова: *корпусные исследования, метод компонентного анализа, устная речь, семантическая структура, метафора.*

Актуальность исследуемой проблемы. В настоящее время наблюдается повышенный интерес к изучению живой речи и исследованию ее процессов, которые связаны с изучением живых языков, их речевой реализацией, т. е. их современным функционированием в речи носителей. Такой интерес обусловлен, во-первых, стремлением осуществлять коммуникацию в соответствии с нормами и реальным словоупотреблением в изучаемом языке и, как следствие, составлять современные словари и грамматики. А во-вторых, изучение живых процессов речи позволяет лингвистам наблюдать и выявлять закономерности и тенденции в развитии языковой системы, что делает возможными проверку и формирование доказательной базы для современных языковых теорий и гипотез, а также переосмысление накопленного фактического материала и разработанных языковых концепций прошлого.

Материал и методика исследований. В настоящее время изучение исследователями живых процессов речи стало возможным благодаря накопленным лингвистами эмпирическим данным и практикам изучения языка на протяжении всей истории развития языкознания и главным образом развитию компьютерных технологий, способствовавших подъему и формированию корпусной методологии, основным инструментом которой является лингвистический корпус национального языка, изучение которого может быть предпринято при постановке самых разнообразных прикладных исследовательских и разноаспектных задач.

© Султанова А. П., 2018

Султанова Алина Петровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Казанского национального исследовательского технического университета им. А. Н. Туполева – КАИ, г. Казань, Россия; e-mail: alinasultanova@mail.ru

Статья поступила в редакцию 21.11.2017

Лингвистические корпусы представляют собой коллекции сбалансированных, репрезентативных и размеченных текстов национальных языков [6, с. 42–51]. В данном исследовании были использованы материалы разделов публичной и непубличной речи устного подкорпуса Национального корпуса русского языка (НКРЯ), который имеет более 360 млн вхождений, а также Британского национального корпуса (BNC) со 100 млн вхождений и Корпуса современного американского английского языка (COCA) с 520 млн вхождений.

Результаты исследований и их обсуждение. Для исследования функционирования языковой нормы в устной речи мы проанализировали случаи употребления глаголов *жечь* и *burn* в речевой реализации носителей языка и их значения в лексикографических источниках русского и английского языков.

Непроизводный глагол *жечь* входит в лексико-семантическую группу русских полисемантов с первичным значением деструкции. В соответствии с предложенной нами классификацией мы отнесли данный глагол к семантическому объединению глаголов разрушения выраженным способом или орудием действия, а в соответствии с акцентируемыми субъядерными семами – к группировке глаголов с семой ‘горение, сгорание’ с дифференциальной семой ‘уничтожать огнем’ [9]: *жечь* ‘предавать огню, истреблять огнем’ [3, с. 304]. По функционально-стилистической классификации Е. Ф. Арсентьевой данный глагол относится к межстилевым, характеризующимся отсутствием специальных помет в словарях, так как они функционально не закреплены ни за одним стилем [1].

Как известно, межстилевая лексика «служит источником пополнения, семантической и словообразовательной базой развития разговорной и книжной лексики» [2, с. 39]. Однако данный глагол развивает литературно-разговорные значения (в словарях помечены «разг.»): *жечь* – 6. обычно повел. Разг.-сниж. Действовать, делать что-л. быстро, энергично, с азартом [3, с. 304]; *жечь* – 4. разг. перех. Изготовлять, подвергая действию жара; обжигать [5, с. 407]. Отметим, что в разных лексикографических источниках вторичные значения глагола *жечь* не совпадают по пометам с «разг.».

Для иллюстрации значений глагола *жечь*, реализуемых в устной речи, приведем примеры из разделов публичной и непубличной речи устного подкорпуса НКРЯ. Последняя представлена отрывками из интервью, разговоров на улице, дома, в неформальной обстановке:

1. Я в училище училась / мы какую-то **бумагу жгли** на подносе и вот на это смотрели / на отражение [интервью с участницами фольклорного коллектива // Из коллекции Казахстанского филиала МГУ, 2012] [8].
2. А моя ищет… пиво и сникерс с плеером… больше ниче не надо [смех] [Она, жен. 18] Я просто не могу / **ты жжешь**. Первый раз такого встречаю [разговор на улице о вредных привычках // Из коллекции НКРЯ, 2007] [8].
3. **Пашка жжет** по полной [смех] [Павел, муж. 20] Да как всегда [разговор студентов при подготовке к экзамену по русскому языку // Из коллекции НКРЯ, 2007] [8].
4. А мы тут **жжем плитку** круглые сутки [домашний разговор // Из коллекции НКРЯ, 2005] [8].
5. Ага / пасмурно весь день / но я и то чувствую как **жгет** // К вечеру башка болит вроде как простыл // Надо было наверно с отцом ехать / может ему помочь че [беседа за столом на природе // Из коллекции Саратовского университета, 2002] [8].
6. А вот когда мы начнем эти таблетки **жечь** ты вспомнишь дихлофос [разговор в молодежной компании во время сборов на остров на Волге // Из коллекции Саратовского университета, 2002] [8].

7. Видимо у меня на… **от вина** там / **жгло** / что что-то / холодненько / но я не догадалась [воспоминания о прошлом Р. Мочаловой // М. В. Китайгородская, Н. Н. Розанова. Речь москвичей: Коммуникативно-культурологический аспект. М., 1999, 1995] [8].

8. И **жечь** по вечерам в определенное время церковную **свечку** / все время / пока горит / читай молитву [разговор студенток при встрече // Из коллекции НКРЯ, 2007] [8].

9. [Эмиль, муж.] М… [Юля, жен.] Давай. **Жги**. [Эмиль, муж.] На… Хода? [Сеня, муж.] Угу [разговоры за игрой в карты // Из коллекции НКРЯ, 2009] [8].

10. [Ира, жен.] Вот. [Саша, жен.] Ясно. [Ира, жен.] Будем **телку жечь** [смех]. Вот. [Саша, жен.] Весело [разговор подруг по телефону // Из коллекции НКРЯ, 2015] [8].

В контекстах, приводимых в разделе непубличной речи устного подкорпуса НКРЯ, у глагола *жечь* интуитивно выделяются следующие значения:

1, 6) «предавать огню, истреблять огнем»;

2, 3) «артистично и весело вести себя; выдавать необычное неожиданное поведение, вызывающее смех»;

4) «длительно использовать для приготовления пищи»;

5, 7) «действием чего-либо вызывать чувство жжения»;

8) «заставлять гореть для освещения»;

9) «энергично начать играть»;

10) «проводить весело время».

Из отмеченных значений рассматриваемого глагола в Большом толковом словаре русского языка (БТСРЯ) зафиксированы следующие: 1. Предавать огню, истреблять огнем (1, 6). 2. Заставлять гореть (для отопления, освещения и т.п.) (8). 4. Палить, припекать, печь (о солнечных лучах и т. п.). ‖ Вызывать ощущение жжения, ожога (5, 7). 6. Действовать, делать что-л. быстро, энергично, с азартом (9). Данные значения относятся к языковой норме, т. е. в них используются значения сочетающихся слов, характерные для контекста с языковой нормой: *жечь* (в значении «истребить, уничтожить») (кого, что?) *бумагу, таблетки, чучело* и т. д.; *жечь* (в значении «вызывать ощущение жжения, ожога») в безличных конструкциях *от вина в горле* и т. д.; *жечь* (в значении «заставлять гореть для освещения») (кого, что?) *свечи, костер, дрова* и т. д. В лексикографических источниках данные значения не сопровождаются специальными пометами. В БТСРЯ приведено значение глагола *жечь* «действовать, делать что-л. быстро, энергично, с азартом» [3, с. 304], помеченное как «разговорно-сниженное», и, действительно, реализация этого значения в речи иллюстрируется в устном подкорпусе.

Рассмотрим вторичные значения глагола *жечь*, не приводимые в лексикографических источниках. Значение «вызывать ощущение жжения» в устной речи может реализовываться через словоформу «жгет», что не является языковой нормой и не закреплено в словарях. Именно фонема <г> в словоформе указывает на ее принадлежность к разговорно-сниженной лексике. Значение «артистично и весело вести себя; выдавать необычное неожиданное поведение, вызывающее смех» развивается на основе отсутствия привычной сочетаемости глагола *жечь* с существительными, не в сочетании «*жечь* + существительное в винительном падеже», а в сочетании «одушевленное существительное в именительном падеже + глагол *жечь* в личной форме»; например: *Пашка жжет по полной*, *Ленка вот тогда начала жечь* [8] и т. д. Отметим, наряду с представленными примерами в устном подкорпусе НКРЯ можно встретить: «Это как его / меня еще прикалывает… Короче афтар жжот!» [разговор на улице // Из коллекции НКРЯ, 2006] [8], где <е> заменена на <о> в словоформе *жжет*, что указывает на отклонение от языковой нормы и подчерки-

вает связь этого значения глагола *жечь* с разговорным стилем языка. Данное значение, как нам представляется, развивается на основе вторичного метафорического значения *жечь* – 6. обычно повел. Разг.-сниж. Действовать, делать что-л. быстро, энергично, с азартом [3, с. 304] при актуализации признаков ‘энергичное, азартное действие’.

Вторичное значение «длительно использовать для приготовления пищи» глагола *жечь*, выведенное из контекста, в устном подкорпусе НКРЯ основано на метонимическом переносе, т. е. на переносе названия по смежности явления и предмета. С одной стороны, модель «*жечь* + существительное в винительном падеже» признается языковой нормой при условии, что значение словосочетания связано с уничтожением объекта при помощи огня, например: *жечь бумагу, дрова, спички, свечи* и т. д. В словосочетании *жечь плитку* «плитка» используется в значении «электричество», и само словосочетание означает «расходовать электричество для выделения тепла», а не «сжигать, уничтожать предмет при помощи огня». Пример «телку жечь», казалось бы, соответствует нормативной модели «*жечь* + существительное в винительном падеже» (*жечь бумагу, жечь еретиков, чучело* и т. д.). Данная модель характеризуется значением «уничтожать огнем», и в соответствии с анализом данных НКРЯ глагол в этом значении используется в основном с существительными во множественном числе (*жечь города, села, еретиков* и т. д.), указывая на масштабность (*жечь села, города*) или ритуальность действия (*жечь еретиков, чучело*).

В примере *телку жечь* глагол используется с одушевленным существительным в единственном числе и не имеет подтекста масштабности или ритуальности действия в приведенном в устном подкорпусе контексте. Контекст подсказывает совершенно иное значение глагола *жечь* в сочетании со словом *телка* в винительном падеже. По данной модели построены некоторые фразеологизмы (*валять дурака, валять ваньку, гонять лодыря, ломать дурака*, *корчить дурака, строить дурочку*), значение которых нельзя определить по значению отдельных слов. Выражение *жечь телку* также невозможно понять по значениям отдельных слов, его составляющих. И только контекст позволяет догадаться о его значении, основанном на метафорическом переосмыслении слов *телка* и *жечь*, которые используются в словосочетании по модели, характерной для фразеологизмов: *телка* – 2. Жарг. О молодой девушке (обычно крупной, здоровой) [3, с. 1313], *жечь* – Действовать, делать что-л. быстро, энергично, с азартом [3, с. 304]. Использование жаргонного значения *телки* и разговорно-сниженного значения *жечь* определяет и стилевую принадлежность самого выражения.

Рассматриваемые значения, не зафиксированные в лексикографических источниках, характерны лишь для устной непубличной речи молодежи, например для разговоров с друзьями в неформальной обстановке, очень часто имеют разговорно-сниженную окраску вследствие использования словоформ глагола в нетипичных для языковой нормы конструкциях.

В разделе публичной речи устного подкорпуса НКРЯ собраны материалы из бесед, интервью, встреч, дискуссий, докладов, ток-шоу, семинаров в официально-деловой обстановке:

1. Имеют ли они механизм публикации такой **информации** / и собирают ли они ее / а не **жгут** сразу [заседание жюри Национальной премии по безопасности «ЗУБР» // Интернет, 2004] [8].

2. [Павел Обаляев, муж.] Ну / скажем / **еретиков жгли** в деревянных клетках на льду Москвы-реки [Андрей Сахаров. Россия как часть мирового цивилизационного процесса. Проект Academia, ГТРК «Культура», 2010] [8].

3. [Антон Зверков, муж.] Да / вообще / тут / конечно / и поляки **жгли** / безобразили / и царевича убили / малолетнего [Углич. Д/ф из цикла «Письма из провинции» // Т/к «Культура». Д/ф из серии «Письма из провинции», 2008] [8].

4. Шаманы будут **жечь** большой **костер** / исступленно кружиться в танце и выкрикивать магические заклинания [Николай Погодаев. Программа «Эхо событий» // ГТРК «Томск», 2006] [8].

5. [Андрей Ожаровский, муж.] И / честно сказать / довольно обидно / что в России становится всё больше и больше вот таких вот закрытых мест / где какие-то люди из-за своих интересов то **жгут ракеты** / то выливают радиоактивные отходы / то закачивают их под землю / а большинство людей / как ваши корреспонденты / говорят / ну что я один сделаю? [беседа об экологически опасных производствах в программе Марины Катыс «Качество жизни» // «Радио Свобода», программа «Качество жизни», 2006] [8].

6. [№ 2, муж., 47] Это то / что я пропагандировал в свое время / **жги да гуляй** [беседа на радио с лидером рок-группы «Алиса» Константином Кинчевым // Из коллекции НКРЯ, 2005] [8].

7. [Хакамада, жен.] А «Идущие вместе» / которые **жгут книги** / а общество спокойно молчит? [беседа об угрозе фашизма в России в эфире радиостанции «Эхо Москвы» // «Эхо Москвы», 2003–2004] [8].

8. [Александр Гордон, муж.] Так вот и душа незримо **жжет** и разъедает **тело** [Душа. Программа «Гордон», НТВ, 2003] [8].

9. [Респондентка, жен., 74] Пуповину обрежут / перевяжут. **Пуповину** в больнице / так говорят / **жгут**. Ребенок беспокойный / ерошится / говорят / щетинку надо выводить [об обрядах (беседа филолога с информантом) // Экспедиция филологического факультета МГУ, 2003] [8].

10. [Александр Микулин, муж.] Кроме как **жечь** / они больше ничего не умеют. [Окраска рыб. Программа «Гордон», НТВ, 2003] [8].

11. [Стас, муж.] И ну нельзя же с юга с пустыми руками / поэтому в общем и довезти тоже трудно до Москвы / потому что же **жжет карман** / и поэтому они прямо вот в тамбуре и начинают [беседа с журналистом Станиславом Кулибиным // Из материалов Санкт-Петербургского университета, 2002] [8].

12. [Крюкова, жен.] Но мама говорит / что не могу петь / эээ / **дым** еще / эээ / **горло связки** / эээ / **жжет** / так [беседа К. Смирнова с М. Крюковой, программа «Большие родители», НТВ // Архив Хельсинкского университета, 2001] [8].

13. [Даниил Гранин, муж., 90] Когда уже сил не было / взламывали паркет / полы / сжигали стулья / **жгли мебель** / чтобы как-то отопить комнату / согреться [Д. А. Гранин. О блокаде Ленинграда // ImWerden] [8].

В приведенных контекстах у глагола *жечь* реализуются следующие значения, зафиксированные в Большом толковом словаре русского языка [3, с. 304]: 1. Предавать огню, истреблять огнем (1, 2, 3, 5, 7). 2. Заставлять гореть (для отопления, освещения и т. п.) (4, 13). 4. Палить, припекать, печь (о солнечных лучах и т. п.). || Вызывать ощущение жжения, ожога (10, 12). 5. Причинять нравственные страдания, мучить, тревожить (8). 6. Действовать, делать что-л. быстро, энергично, с азартом (6). Данные значения характеризуются языковой нормированностью, т. е. в них используются значения сочетающихся слов, характерные для контекста с языковой нормой: *жечь* (в значении «истребить, уничтожить») (кого, что?) *книги, чучело, еретиков, ракеты, леса, дровишки, дома, шубу, документацию*; *жечь* (в значении «вызывать ощущение жжения, ожога»): *дым жжет горло* и т. д., *жечь*

(в значении «заставлять гореть для освещения») (кого, что?) *мебель* и т. д. Значение глагола *жечь* «действовать, делать что-л. быстро, энергично, с азартом», помеченное как «разговорно-сниженное» в БТСРЯ [3, с. 304], может использоваться в устной публичной речи.

Рассмотрим примеры, которые несколько отличаются от языковой нормы и не зафиксированы в лексикографических источниках. В примере 1, иллюстрирующем значение глагола *жечь* «предавать огню, истреблять огнем», в качестве объекта, на который направлено действие, используется невещественное существительное «информация», что является причиной метонимического сдвига при использовании глагола *жечь* в данном значении в речи. Таким образом, в устной речи возможно использование значения «предавать огню, истреблять огнем» в сочетании глагола *жечь* и существительного, обозначающего не вещественный объект (например, *бумага, диск, книга*), а его невещественное содержимое (*информация*). Пример 9 – «жечь пуповину» – связан со вторым значением глагола *прижечь* – «смазать чем-л. жгучим, едким для лечения, обеззараживания» [3, с. 977], что иллюстрирует возможность использования глагола *жечь* в этом значении в сочетании с существительным, обозначающим часть тела, в устной речи. Пример 11 – «жжет карман» – представляет собой безличную конструкцию, состоящую из глагола *жечь* и объектного вещественного существительного в винительном падеже. Очевидно, что глагол *жжет* используется в данном примере в переносном значении, которое связано с четвертым значением «палить, припекать, печь (о солнечных лучах и т. п.)» || Вызывать ощущение жжения, ожога [3, с. 304]. Но поскольку *карман* не является объектом, реагирующим и изменяющимся вследствие воздействия высокой температуры, как, например *спина, плечи* (данное значение реализуется именно с существительными, обозначающими часть тела живого организма), а используется в значении 2. Разг. Достаток, деньги [3, с. 419], в этом примере у глагола *жечь* определяется значение «вызывать сильное желание потратить деньги».

В английском языке представлено три непроизводных глагола разрушения при воздействии высокой температуры, которые в соответствии с нашей классификацией по первичному значению деструкции относятся к семантическому объединению глаголов разрушения выраженным способом или орудием действия, а в соответствии с акцентируемыми субъядерными семами – к группировке глаголов с семой ‘горение, сгорание’ с дифференциальной семой ‘разрушать огнем’: *scorch* – Burn the surface of (something) with flame or heat [10, с. 1585], *sear* – Burn or scorch the surface of (something) with a sudden, intense heat [10, с. 1592], *singe* – Burn something superficially or lightly [10, с. 1592].

Глагол *burn* по первичному значению [no object] (of a fire) ‘Flame or glow while consuming a material such as coal or wood’ [10, с. 231] соответствует значению «гореть» в русском языке. Однако Оксфордский словарь английского языка (ODE) приводит в словарной статье *burn* оттеночное значение: 1.3 [with object] Use (a type of fuel) as a source of heat or energy [10, с. 231].

Вторичное значение *burn*, приведенное в ODE, охватывает значения «гореть» и «жечь» – 2. Be or cause to be destroyed by fire, что связано с наличием объекта, на которое направлено воздействие, или его отсутствием. Например, в предложении *He watched his restaurant burn to the ground* (Он наблюдал за тем, как его ресторан сгорел до основания) отсутствует объект воздействия, что соответствует значению «гореть» в русском языке. В предложении *He burned all the letters* (Он сжег все письма) объект воздействия присутствует, и *burn* соответствует значению «жечь» в русском языке, являясь его эквивалентом в первичном значении *жечь* – «предавать огню, истреблять огнем» [3, с. 304]. Компонентный анализ первичных значений глаголов *scorch, sear, singe* указывает на наличие

таких сем в их значениях, как ‘поверхность’, ‘небольшой участок’, ‘повреждение’, ‘тепло, жар’ (необязательно от огня), что, несомненно, влияет на развитие специфичных вторичных метафорических значений.

В словаре ODE выделяются вторичные значения, соответствующие значению «гореть» в русском языке, у глаголов *scorch* и *singe*. Данное значение характеризуется отсутствием объекта воздействия, например: *scorch* – 1.1 [no object] Become burnt when exposed to heat or a flame [10, с. 1585], *singe* – 1.1 [no object] Be lightly or superficially burned [10, с. 1592].

Рассматриваемые английские глаголы по первичному значению относятся к межстилевым, так как характеризуются отсутствием специальных помет в словарях. Однако на базе первичных значений *scorch* и *burn* развиваются вторичные метафорические значения, помеченные в ODE как *informal* (неформальный, разговорный), например: *scorch* – 2. *informal [no object, with adverbial of direction] (of a person or vehicle)* Move very fast [10, с. 1585], *burn* – 4. informal [no object, with adverbial of direction] Drive very fast [10, с. 231].

В исследовании использовались данные из разговорного подкорпуса Британского национального корпуса (BNC) и корпуса современного английского языка (COCA). Разговорный подкорпус BNC (SPOKEN) включает тексты обыденных разговоров (S_conv), интервью (S_interview), разговоров в классе (S_classroom), на занятиях, на курсах, на консультациях (S_demonstratn), на презентациях (S_demonstratn), новостных репортажей (S_brdcast_news), выдержки из устной речи документальных передач (S_brdcast_documentary, S_interview_oral_history, S_brdcast_discussn), импровизированных выступлений (S_speech_unscripted), профессионально подготовленной речи (S_speech_scripted). Для анализа реализации значений глагола *burn* в устной неподготовленной речи были отобраны примеры с пометами S_conv, S_interview, S_demonstratn и S_speech_unscripted, поскольку в этом сегменте наше исследование фокусируется на устной, непринужденной, персонально адресованной неофициальной речи. Следующие примеры из разговорного подкорпуса BNC демонстрируют, как значения глагола *burn* реализуются в устной разговорной неподготовленной речи:

1. There you are see now (unclear) have the cottage pie. (laugh) Oh yeah. She'll **burn** her **mouth** [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=3832&ID=105868124.
2. Does Tim like hot cross buns? Yeah (pause) did last week didn't you? I'll try not **to burn them** this week! [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=3850&ID=106696674.
3. So you were being generous were you? Mm mm. So your father's got **money to burn**? I must go and turn out his pockets [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=3870&ID=107567598.
4. Well that's just the thing you do with it. Oh god no it's not that's nothing, **burn your hair** like that that doesn't touch the roots [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=3875&ID=107737721.
5. Did you **burn your bum** on the radiator? [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=3988&ID=110870762.
6. All that traffic on, right early, and then it just disappeared! Watch you don't **burn yourself on that lady**! [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=3883&ID=108236956.
7. He seems to be a genuine caring chap (pause) I mean a lot of doctor's they **burn the candles at both ends** [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=3891&ID=108721426.
8. He said he had **to burn all** because he only lived in a small flat, he and his wife and two children and they'd got no room for them to (pause) so he had **to burn them** [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=3906&ID=109158930.
9. So lavender can help calm it. It's also good for sunburn and if you **burn yourself** [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=1920&ID=55281366.

10. Geoff was on about getting briquettes he said which were ever so cheap. I asked him er about them and he says his mate always uses them and he says they're right good. Yeah, they **burn** like hell do they? Yeah [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=3883&ID=108297650.

В приведенных контекстах у глагола *burn* в значении «жечь» реализуются следующие значения, зафиксированные в ODE: 2. [with object] Be or cause to be destroyed by fire (8). 2.1 Be or cause to be damaged, injured, or spoiled by heat or fire (1, 2, 4, 5, 9). Данные значения характеризуются языковой нормированностью, т. е. в них используются значения сочетающихся слов, характерные для контекста с языковой нормой: *burn* (в значении «разрушать при помощи огня») (кого, что?) *flat* (квартиру), *people* (людей), *paper* (бумагу) и т. д.; *burn* (в значении «сжечь, привести в негодность слишком сильным жаром, перегревом, причинить ожоги») *buns* (булочки), *rice* (рис), *mouth* (рот), *hair* (волосы) и т. д. Следует отметить, что зафиксированное в ODE значение *burn* «привести в негодность слишком сильным жаром, перегревом, причинить ожоги» соответствует двум значениям глагола *сжечь* в БТСРЯ – 3. Разг. Сильно обжечь, причинить ожоги (огнем, солнцем, химическими веществами и т. п.). 4. Испортить, привести в негодность слишком сильным жаром, перегревом [3, с. 1182].

Рассмотрим вторичные значения глагола *burn*, выделяемые в примерах устного подкорпуса BNC, но не зафиксированные в лексикографических источниках. В третьем примере *burn* используется в сочетании с объектным существительным *money* (деньги), однако, несмотря на то, что денежные купюры можно жечь в прямом смысле, в данном примере представляется очевидным использование *burn* в метафорическом значении «расходовать, тратить», которое основано на ассоциативных признаках ‘интенсивность’, ‘быстрота’.

В шестом примере *burn* используется в сочетании с объектным возвратным местоимением *yourself*, предложная конструкция, следуемая за *burn yourself,* вносит ясность в смысл сказанного. *Burn yourself on that lady* в этом контексте можно перевести как «въехать в машину той дамы», т. е. как будто бы «обжечься об ту даму», в этом значении burn связан со значениями – 4. [informal no object, with adverbial of direction] Drive very fast («мчаться») и 2.1 Be or cause to be damaged, injured, or spoiled by heat or fire («сильно обжечь, причинить ожоги»). Как видно из приведенной справки, значение 4 не предполагает объекта, на который направлено действие, значение 2.1 – наоборот, объект подразумевает [10, с. 231].

В основе примера 7 лежит фразеологическая единица *burn the candle at both ends.* В ODE дается следующее определение фразеологизма *burn the candle at both ends:* Go to bed late and get up early [10, с. 231]. Определение не раскрывает значения фразеологизма, и только контекст, приводимый в устном корпусе BNC, а также примеры в ODE (https://en.oxforddictionaries.com/definition/burn_the_candle_at_both_ends) демонстрируют значение фразеологизма: «много работать». В примере устного корпуса BNC используется множественное число *candles* (свечи) вместо *candle* (свеча), что подчеркивает связь с устной разговорной неформальной речью и является допустимым в устной речи.

Пример 10 построен на сочетании глагола *burn* и сравнительной конструкции *like hell* (как ад). Поскольку чаще всего *burn* без объектного существительного в тексте соответствует значению «гореть» в русском языке, а с объектным существительным – «жечь», определение значения *burn* в данном примере представляет сложность, и лишь контекст и сравнительная конструкция позволяют понять ситуацию правильно и перевести *Briquettes burn like hell* как «Брекеты жгут сильно» (в значении «причиняют физический дискомфорт и даже боль»). Таким образом, данный пример показывает не только связь со значением в ODE 2.3 [no object] Feel hot or sore, typically as a result of illness or injury (чувствовать боль

в результате повреждения), а также возможное использование *burn* без объектного существительного в значении «жечь, причинять боль» в устной речи.

Проанализируем реализацию значений глагола *burn* в устной разговорной речи в деловой обстановке, основываясь на материале устного подкорпуса BNC из бесед (S_demonstratn, S_consult), интервью (S_interview), встреч (S_meeting), дискуссий на занятиях (S_classroom), документальных передач (S_brdcast_documentary, S_interview_oral_history, S_brdcast_discussn) и профессионально подготовленной речи (S_speech_scripted):

1. **Burn more fuel** and just travel on a train [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=2067&ID=59891751.
2. So lavender can help calm it. It's also good for sunburn and if you **burn yourself** [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=1920&ID=55281366.
3. What's green, measures eight by fifty-two inches and would **burn a large hole in your pocket**? [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=4031&ID=112025293.
4. Now for that **coke to burn** in this furnace what must we add? [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=1915&ID=55225115.
5. Aha. Yeah. And oh gosh it used **to burn your hands** nearly [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=2972&ID=83465468.
6. He actually said to them, if you can find, you know, a hundred good men then I won't **burn your city** and then he put it down and down and down and had a good old bargain [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=3543&ID=96093573.
7. The more dilute the urine, the less it'll irritate, sting and **burn** [4], https://corpus.byu.edu/bnc/x4.asp?t=2454&ID=69312813.

Анализ показал, что у глагола *burn* в значении «жечь» в устной речи в деловой обстановке реализуются следующие значения, зафиксированные в ODE: 1.3 [with object] Use (a type of fuel) as a source of heat or energy (1, 4); 2. [with object] Be or cause to be destroyed by fire (6). 2.1 Be or cause to be damaged, injured, or spoiled by heat or fire (2, 5). Пример 3 основан на фразеологизме *burn a hole in someone's pocket* (вызывать у кого-л. сильное желание потратить, чрезмерно израсходовать деньги, букв. “прожечь дыру в кармане”). Для эмоциональной окраски в устной речи использовано определение *large*, т. е. прожечь огромную дыру в кармане. В примере 7 используется глагол *burn* в значении «жечь, причинять боль, дискомфорт» без объектного существительного. Об использовании *burn* без объектного существительного сказано выше (пример 10 из устного подкорпуса BNC разговорной обыденной речи).

Если Устный подкорпус BNC включает примеры словоупотреблений 1980–1993 гг., то Устный подкорпус современного американского английского языка (COCA) охватывает период с 1990 по 2015 г. и включает значения глагола *burn*, характерные для этого периода:

1. Do you really want to make me cry? Precious kisses, words that **burn me**. Lovers never ask you why [7], https://corpus.byu.edu/coca/x4.asp?t=57893&ID=546931294].
2. On the Apple store, you can copy it or **burn it** to a CD-R media as many times as you want, whereas on the online stores that are available in the Windows world, every time you want to burn the track, it costs you [7], https://corpus.byu.edu/coca/x4.asp?t=121595&ID=552205572].
3. I feel my throat closing tight, tears **burn my eyes**, and now as my world turns black, I see my baby, I see my baby, I see my baby coming back [7], https://corpus.byu.edu/coca/x4.asp?t=115798&ID=552044500].
4. We need to pick up our feet and **burn some calories** [7], https://corpus.byu.edu/coca/x4.asp?t=125196&ID=552230120].

5. Maybe he should stay on land and **burn rubber** like this group in merry old England. Two thousand six hundred thirty-three biker Santas showing up for a race for charity [7], https://corpus.byu.edu/coca/x4.asp?t=168287&ID=559770947].

Анализ значений, реализуемых в приведенных контекстах и в ODE, показывает, что в словаре зафиксированы не все значения глагола *burn*, использующиеся в современной устной речи (примеры 1, 3, 4). Все они построены на метафорическом переносе, что является продуктивным механизмом в живой устной речи: *words that burn me* (слова, которые обжигают меня), *tears burn my eyes* (слезы жгут глаза), *burn calories* (жечь калории).

Резюме. В устной непубличной и публичной речи русского и английского языков реализуются в основном первичное и вторичное значения *жечь* и *burn*, зафиксированные в лексикографических источниках. Среди не указанных в словарях значений в русской устной непубличной речи интерес представляют: «артистично и весело вести себя; выдавать необычное неожиданное поведение, вызывающее смех» (аффтар жжот), «вести себя как молодая девушка, вести себя непринужденно, беззаботно, наивно» (телку жечь), а в устной публичной речи – «обрабатывать чем-либо едким для обеззараживания» (жечь пуповину), «вызывать сильное желание потратить деньги» (жечь карман). В устной непубличной речи английского языка также реализуются значения *burn*, зафиксированные в словаре. Однако наблюдения показывают, что *burn* обладает потенциалом для развития сети метафорических значений в устной публичной и непубличной речи, на что указывают примеры в устном подкорпусе BNC и COCA: *burn money, burn oneself on somebody, burn (like hell), words that burn me*, *tears burn my eyes*, *burn calories.* Данные значения *жечь* и *burn* в устной речи еще пока не нашли отражения в словарях, и дальнейшие корпусные исследования в этой области помогут собрать статистические данные, позволяющие определить частотность приведенных контекстов и необходимость включения данных значений в словари русского и английского языков. Кроме того, результаты корпусных исследований будут полезны при изучении живой разговорной речи и процессов, происходящих в языках и отражающих изменения не только в них, но и в реалиях этносов.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Арсентьева Е. Ф.* Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте. – Казань : Изд-во Казанского гос. ун-та, 2006. – 172 с.

2. *Бельчиков Ю. А.* Лексическая стилистика. Проблемы изучения и обучения. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : КомКнига, 2005. – 176 с.

3. *Большой* толковый словарь русского языка / сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.

4. *Британский* национальный корпус (the British National Corpus, BNC) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.natcorp.ox.ac.uk/.

5. *Ефремова Т. Ф.* Новый Толково-словообразовательный словарь русского языка: в 2 т. Т. 1 : А–О. – М. : Русский язык, 2000. – 1209 с.

6. *Захаров В. П., Богданова С. Ю.* Корпусная лингвистика : учебник для студентов гуманитарных вузов. – Иркутск : ИГЛУ, 2011. – 161 с.

7. *Корпус* современного американского английского языка (the Corpus of Contemporary American English, COCA) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://corpus.byu.edu/COCA/.

8. *Национальный* корпус русского языка (НКРЯ) [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.ruscorpora.ru.

9. *Султанова А. П.* Полисемия глаголов деструкции в русском и английском языках : дис. … канд. филол. наук : 10.02.20. – Казань, 2008. – 317 с.

10. *Oxford* Dictionary of English / edited by C. Soanes, A. Stevenson. – Second edition, reprinted. – Oxford : Oxford University Press, 2006. – 2074 p.

UDC [811.111'366.58(410+73)+811.161.1'366.58]-25

A. P. Sultanova

LANGUAGE NORM AND SPOKEN LANGUAGE BASED ON THE DATA CORPUS ANALYSIS IN THE RUSSIAN, BRITISH ENGLISH AND AMERICAN ENGLISH LANGUAGES (CONSIDERING THE VERB *BURN* IN RUSSIAN AND ENGLISH)

A. Tupolev Kazan National Research Technical University – KAI, Kazan, Russia

Abstract. The verb being the meaningful core of a saying unit has a huge potential to develop secondary metaphorical and metonymical meanings which tend to be created in oral speech. The article describes the secondary meanings of the verb *burn*, characteristic of Russian and English oral speech in casual and formal environments, analyzes semantic structures of the Russian and English verbs using the method of componential analysis to reveal the semes responsible for the secondary meanings developed in oral speech and changes to collocations with the verbs caused by irrelevant and associative hidden features.

Keywords: *corpus investigations, method of componential analysis, oral speech, semantic structure, metaphor.*

REFERENCES

1. *Arsent'eva E. F.* Frazeologija i frazeografija v sopostavitel'nom aspekte. – Kazan' : Izd-vo Kazanskogo gos. un-ta, 2006. – 172 s.

2. *Bel'chikov Ju. A.* Leksicheskaja stilistika. Problemy izuchenija i obuchenija. – 2-e izd., ispr. i dop. – M. : KomKniga, 2005. – 176 s.

3. *Bol'shoj* tolkovyj slovar' russkogo jazyka / cost. i gl. red. S. A. Kuznecov. – SPb. : Norint, 2000. – 1536 s.

4. *Britanskij* nacional'nyj korpus (the British National Corpus, BNC) [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : http://www.natcorp.ox.ac.uk/.

5. *Efremova T. F.* Novyj tolkovo-slovoobrazovatel'nyj slovar' russkogo jazyka: v 2 t. T. 1 : A–O. – M. : Russkij jazyk, 2000. – 1209 s.

6. *Zaharov V. P., Bogdanova S. Ju.* Korpusnaja lingvistika : uchebnik dlja studentov gumanitarnyh vuzov. – Irkutsk : IGLU, 2011. – 161 s.

7. *Korpus* sovremennogo amerikanskogo anglijskogo jazyka (the Corpus of Contemporary American English, COCA) [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : https://corpus.byu.edu/COCA/.

8. *Nacional'nyj* korpus russkogo jazyka (NKRJa) [Jelektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa : http://www.ruscorpora.ru.

9. *Sultanova A. P.* Polisemija glagolov destrukcii v russkom i anglijskom jazykah : dis. … kand. filol. nauk : 10.02.20. – Kazan', 2008. – 317 s.

10. *Oxford* Dictionary of English / edited by C. Soanes, A. Stevenson. – Second edition, reprinted. – Oxford : Oxford University Press, 2006. – 2074 p.

© Sultanova A. P., 2018

Sultanova, Alina Petrovna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Foreign Languages, A. Tupolev Kazan National Research Technical University – KAI, Kazan, Russia; e-mail: alinasultanova@mail.ru

The article was contributed on Novembe 21, 2017